

LLIBRES NOVETAT

# Publiquen poesia de Shakespeare traduïda per Magí Morera

Nova col·lecció impulsada per la Universitat de Lleida i la Fundació Carulla

[BARCELONA] En el marc de la 34a edició de la Setmana del Llibre en Català, que se celebra a Barcelona, la Fundació Carulla publica amb el segell d'editorial Barcino la novetat *Selecta de sonets i líriques de Shakespeare*, que es presentarà i llegirà demà (20.00 hores) de la mà del poeta Carles Duarte, president de la Fundació Carulla; Dídac Pujol, responsable de l'edició, i Enric Gallén, al capdavant de la col·lecció.

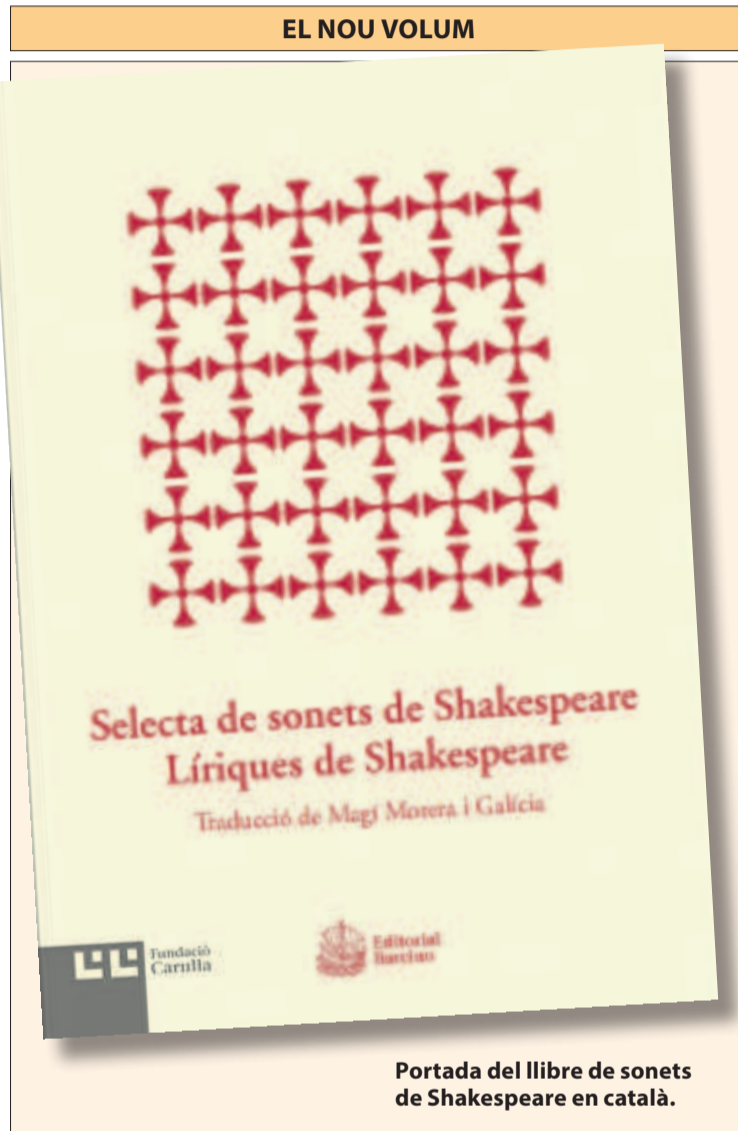
Es tracta de la primera traducció que va aparèixer en català dels sonets del gran poeta anglès, entre el 1912 i el 1922, en versió del poeta lleidatà Magí Morera (vegeu el desglossament).

Publicada just l'any que es commemora el 400 aniversari de la mort de Shakespeare, la selecció lírica inclou els poemes més reconeguts literàriament del gran escriptor anglès, amb un equilibri entre els dedicats al jove a qui dirigeix 126 dels 154 poemes originals i la dama morena destinatària dels 28 restants.

El llibre conté a més un completíssim estudi introductor que situa l'obra en el seu context, tant pel que fa als sonets de Shakespeare com a la traducció al català que va fer Magí Morera, rellevant per la condició de ser el primer i al mateix temps per la seua qualitat. L'autor de l'estudi és Dídac Pujol, traductor, professor de traducció literària a la Universitat Pompeu Fabra i especialista en l'obra de Shakespeare.

## Nova col·lecció

Aquesta *Selecta de sonets de Shakespeare* representa el primer número de la nova col·lecció *Biblioteca Històrica de la*



Portada del llibre de sonets de Shakespeare en català.

*Traducció Catalana*, impulsada per la Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida, la Fundació Carulla, la Universitat Pompeu Fabra i el Trilcat (grup d'estudis de traducció, recepció i literatura catalana, format per membres de diverses universitats catalanes).

És una col·lecció que naix

amb la voluntat de reproduir en format facsímil les traduccions històriques de títols de referència de la literatura universal, especialment remarcables per la seua qualitat literària i publicades durant la primera meitat del segle XX, acompanyades d'un estudi d'un especialista en la temàtica tractada.

## L'autor lleidatà, primer traductor al català del poeta anglès

Encara que autors com Carles Riba van firmar alguna traducció puntual al català dels poemes de Shakespeare, va ser l'escriptor lleidatà Magí Morera el que en va publicar un conjunt considerable i qui sempre s'ha considerat com el pioner en aquesta tasca literària. Entre les traduccions més recents destaca la completa del també lleidatà Txema Martínez. Magí Morera i Galícia (Lleida, 1853-1927) va ser escriptor, polític i advocat, i un dels principals autors del territori lleidatà en la seua època. Va estudiar Dret a Madrid i va conrear amistats amb Campoamor i López de Ayala. D'altra banda, també va ser degà del Col·legi d'Advocats de Lleida, diputat provincial del partit Liberal i alcalde de la capital del Segrià. Es va iniciar en la literatura escrivint poesia en castellà, influït per Campoamor, Zorrilla i Núñez de Arce. La seua poesia en català –amb temes bucòlics, lleidatans i clàssics– va rebre l'influx de Maragall i dels Jocs Florals. A banda dels sonets, també va traduir de Shakespeare obres com *Hamlet* (1920), *Romeu i Julieta* (1923) i *El marxant de Venècia* (1924).

## EXPOSICIÓ

### El surrealisme català, al museu Hermitage

[SANT PETERSBURG] El Museu Estatal Hermitage de Sant Petersburg (Rússia) dedicarà una exposició al surrealisme de Dalí i als artistes de l'Empordà, del 28 d'octubre del 2016 al 5 de febrer del 2017, impulsada per l'Agència Catalana del Patrimoni Cultural. A partir del març podrà veure's a Andorra, gràcies a la Fundació Reig.

## LLIBRES

### Homenatge a la fundadora de Tusquets Editores

[MADRID] Beatriz de Moura (1939), fundadora el 1968 de Tusquets Editores, rebrà el 13 d'octubre al MNAC de Barcelona l'homenatge de la Fira Internacional del Llibre Liber 2016 en reconeixement a "la seua dilatada i compromesa defensa del llibre i de l'edició, així com per ser un símbol i referent del protagonisme de la dona en l'àmbit editorial".

## EXPOSICIONS

### Obres del Thyssen i el British Museum, a Barcelona

[BARCELONA] CaixaForum Barcelona tindrà aquesta temporada 2016-2017 nou exposicions, entre les quals destacaran *Els pilars d'Europa*, del British Museum; una selecció d'obres mestres del Museu Thyssen-Bornemisza de Madrid i la primera retrospectiva que es podrà veure a Espanya sobre el pare de la pintura metafísica, Giorgio de Chirico.